

Análisis de la Interpretación de “Ren” en la Traducción de *Lunyu* (Analectas del Confucio)

YU ZENG

Universidad Rey Juan Carlos
zy7269@hotmail.com

Recibido: 30 de octubre de 2012

Aceptado: 27 de febrero de 2013

RESUMEN

Lunyu es el libro en que se registraron las Analectas entre Confucio y sus discípulos, siendo una de las obras confucianas clásicas más importantes. Su contenido abarca la política, la filosofía, la literatura, la educación, el arte y otros aspectos. En cuanto a su edición española, encontramos tres versiones diferentes: dos de ellas provienen de dos ediciones inglesas distintas y la tercera es una traducción directa del chino por Anne-Hélèn Suárez. En nuestro trabajo, basado en la teoría de traducción cultural y *Skopos*, analizamos la interpretación del concepto filosófico “Ren” en la traducción de Anne-Hélèn Suárez. A través del análisis, reflexionamos sobre los problemas de interpretación e intentamos ofrecer soluciones posibles al respecto.

Palabras clave: concepto filosófico, “Ren”, *Lunyu*, Confucio, traducción intercultural.

Analysis of the Interpretation of “Ren” in the Translation of *Lunyu*
(Analects of Confucius)

ABSTRACT

Lunyu, which is a collection of discourses by Confucius and his disciples, is regarded as one of the most important confucian classics. It involves a wide range of subjects such as politics, philosophy, literature, education, art, etc. Regarding its Spanish editions, we found three different versions: two of them come from two distinct English editions and the third one is a translation from Chinese by Anne-Hélèn Suárez. In our work, based on the theory of cultural translation and *Skopos*, we analyze the interpretation of the philosophical concept “Ren” in the translation of Anne-Hélèn Suárez. Through this investigation, we reflect on the problems and try to offer possible solutions too.

Keywords: philosophical concept, “Ren”, *Lunyu*, Confucius, cross-cultural translation.

Sumario: 1. Teoría de la traducción intercultural y *Skopos* 2. Breve presentación de *Lunyu* y del concepto filosófico “*Ren*” 3. Análisis de la interpretación de “*Ren*” en la traducción de Anne-Hélèn Suárez 4. Conclusión.

1. Teoría de traducción intercultural y *Skopos*

A principios de los años ochenta, los estudios de traducción entraron en una nueva etapa en la que los expertos y traductores comenzaron a prestar atención a la traducción cultural. Susan Bassnett y André Lefevere son dos representantes de la escuela de traducción cultural y en su libro *Translation, History and Culture* (Bassnett & Lefevere, 1990) sostienen que el estudio de la traducción no debe centrarse exclusivamente en el estudio lingüístico y textual, sino que debería superar esta limitación y ocuparse también del estudio cultural.

En su libro *Translation Studies* (1980: 22) Bassnett asegura que “language, then is the heart within the body of culture, and it is the interaction between the two that results in the continuation of life-energy”. En su opinión, la lengua no sólo es un fenómeno cultural sino también es portador de la cultura, porque (Bassnett 1980: 22) “no language can exist unless it is steeped in the context of culture; and no culture can exist which does not have at its center, the structure of natural language”. Por eso, la traducción no implica solo una transformación palabra por palabra entre dos idiomas, sino también una comunicación entre dos culturas distintas.

En el libro *Translation, History and Culture* (1990), Bassnett expuso sus ideas sobre el significado de la traducción cultural aun con mayor detalle. Y el teórico chino Liao Qiyi las sintetizó y luego las explicó en su libro *Contemporary Translation Studies in UK* (2001), del siguiente modo: en primer lugar, la traducción tiene que basarse en los elementos culturales y no debe limitarse a la transmisión textual como solía hacerse antes. Segundo, la traducción no es simplemente un proceso de descodificación y recodificación, sino una acción comunicativa. Tercero, la traducción no puede consistir en una única descripción del texto original, sino que debe realizar la función cultural del texto original también en la cultura meta, y a ello se denomina como equivalencia cultural. Al final, dependiendo de los distintos períodos históricos, existen diferentes principios y normas para la traducción. En breve, la teoría de traducción cultural pone énfasis sobre la función cultural de traducción, y destaca que los traductores deben intentar realizar la equivalencia cultural en el proceso de su trabajo.

Sobre la base de la teoría de traducción cultural, Bassnett (1980) también expone el concepto “cultural turn”. En el libro *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (1997), Bassnett y Lefevere aseguran que “already translation studies shared common ground with that other rapidly developing interdisciplinary field, culture studies” (Bassnett & Lefevere 1997: 125). Desde el punto de vista de Bassnett y Lefevere (1997), el estudio de traducción y el de cultura son codependientes e indivisibles. En su opinión, los teóricos de la traducción deben trasladar su atención a la función cultural de la traducción y, en el enfoque tradicional de los estu-

dios de traducción, los elementos lingüísticos deben dar paso a los factores culturales como la ideología, el lector meta, etc.

La teoría de la traducción cultural se centra en la función cultural de la actividad de la traducción y ofrece una nueva perspectiva en los estudios de traducción. Dado que *Lunyu* es uno de los libros confucianos más conocidos que contiene múltiples connotaciones culturales, creemos que bajo la dirección de dicha teoría nuestra investigación puede ser significativa y provechosa para los estudios futuros en este ámbito.

Antes de empezar nuestro análisis, vamos a hablar de una teoría más, que es aquella conocida como *Skopos*. Empleando el concepto de propósito, la idea principal de *Skopos* es considerar la traducción como una actividad con un objetivo propio. Concretamente, se refiere a una actividad comunicativa intercultural con un determinado propósito. De esta manera, los traductores deben elegir una estrategia que concuerde con la finalidad de su trabajo y, debido a las diferencias lingüísticas y culturales, el texto meta es naturalmente distinto al texto original. Entonces al encontrarse problemas como qué parte se preserva o cuál se elimina del texto original, los traductores tienen que tomar su decisión teniendo presente el objeto de su obra.

Existen cuatro principios en la teoría *Skopos*: el principio de coherencia, el de fidelidad, el de lealtad y el de *skopos*. De acuerdo con esta teoría, todo el proceso de traducción debe perseguir el principio de *skopos*, ya que el objeto de la traducción gobierna todo su proceso. Es decir, que la actividad de la traducción debe funcionar de la manera en que el lector meta espera. Más detalladamente, los propósitos de una traducción se dividen en tres grupos: 1) el propósito del traductor (por ejemplo, por el motivo lucrativo); 2) el propósito comunicativo del texto meta (por ejemplo, para ampliar el horizonte del lector meta); 3) el propósito, por el cual se emplean las técnicas de traducción (por ejemplo, el uso de la traducción literal). En definitiva, cuando elige las técnicas de traducción, el traductor debe pensar en la finalidad de su trabajo.

Respecto al criterio de la traducción, los teóricos de la *skopostheorie* prefieren utilizar la palabra “adecuación” en vez de “equivalencia”, porque el primer término alude a que el texto meta satisface los requisitos del propósito de la traducción. Y esta “adecuación” es un concepto dinámico relacionado con la actividad de la traducción. Por el contrario, “equivalencia” indica que el texto meta mantiene una función comunicativa similar al texto original, aunque los dos están fundamentados sobre dos contextos culturales diferentes. Desde el punto de vista de *skopos*, esto es solo una manifestación de la “adecuación” y un concepto para delinear el resultado de una actividad como la traducción. Según Nord (1997), los principios de coherencia y fidelidad no siempre son adecuados para todas las situaciones, y en el proceso de traducción el traductor debe emplear la “adecuación” como su criterio al valorar su trabajo, siempre y cuando siga la orientación del principio de *skopos* y lealtad.

2. Breve presentación de *Lunyu* y el concepto filosófico “Ren”

Quizá Confucio sea el personaje chino histórico más conocido en el mundo occidental. Este gran pensador vivió en el siglo IV a.C., fue denominado como el Gran

Maestro por sus discípulos y sus doctrinas recibieron el nombre de confucianismo. A partir de la dinastía Han, varios emperadores se inspiraron en las obras de Confucio para reformar la sociedad china y mantener su administración. Posteriormente y a lo largo de miles de años, sus enseñanzas se infiltraron en cada rincón de la cultura, filosofía, vida cotidiana y sociedad china. La esencia de su enseñanza se concentra en el buen comportamiento en la vida social, la buena administración del Estado, la protección de la tradición, el estudio, la meditación, etc.

Existen cuatro libros clásicos del confucianismo, en los cuales se condensan las doctrinas confucianas. Y de ellos, *Lunyu*, que contiene las analectas entre el Gran Maestro *Kong* y sus discípulos, es la más leída y estudiada de sus obras. Durante la dinastía Han, especialmente a partir del emperador *Wu*, leer y memorizar este libro ya fue obligatorio para los estudiantes. Más tarde, en la dinastía Tang, el gobierno oficialmente le adjudicó el rango de uno de los doce clásicos. Desde entonces, este libro ha sido conocido por todas las personas, no solo por los intelectuales. En *Lunyu* se estructura en veinte capítulos, las analectas y los refranes, y cada frase o capítulo no parece tener una vinculación muy aparente. Incluso podemos decir que no existe un tema general en esta obra, sin embargo, no es muy difícil para los lectores lograr un conocimiento básico de la enseñanza y el sistema del Confucianismo, porque en el mismo libro, Confucio expone su doctrina filosófica, su opinión política, su teoría de la educación, sus principios morales, etc. a través de los diálogos entre él y sus discípulos y en la literatura china este tipo de escritura se conoce como estilo conversacional. Por medio de este libro, Confucio logró establecer su sistema de pensamiento con el fin de construir una sociedad armoniosa y estable y encontrar el valor y el significado de la propia vida. Por ejemplo para el gobernador, Confucio piensa que él debe amar a su pueblo, considerar la paz universal como objeto final, cultivar su virtud y practicar sus deberes. Respecto a la sociedad, Confucio la divide en cinco grupos como el administrador y ministro, el padre e hijo, el marido y mujer, el hermano mayor y el menor y los amigos; y asegura que si dentro de estos grupos el inferior practica sus deberes al superior, mientras el superior ejecuta su protección al inferior, esta sociedad será armoniosa.

Al ser una colección de prosa conversacional, *Lunyu* muestra muchos factores únicos de la lengua china clásica. Fundado en un estilo familiar y prosaico, el lenguaje de *Lunyu* es conciso, refinado y elegante utilizando un léxico comprensible, una estructura flexible de la frase, unos aforismos exquisitos y distintas técnicas retóricas. Gracias a su estilo conciso y simple, a pesar de haber pasado más de dos mil años, *Lunyu* incluso hoy en día todavía tiene un amplio grupo de lectores.

La esencia y la sabiduría de *Lunyu* pueden venir expresadas en unos conceptos clave como *Ren*, *Li*, *Junzi*, etc. De acuerdo con el pensamiento de Confucio, para comportarse como un noble *junzi*, interiormente necesitamos llenarnos de *ren* y exteriormente regirnos por *li*. En el pensamiento del Confucio *ren* es la llave para ser un *junzi*, para establecer una sociedad armoniosa, y para acabar con la guerra y lograr la paz. Por lo tanto, en *Lunyu* esta palabra se repite más de cien veces según nuestros datos estadísticos. Incluso unos expertos sostienen que la esencia de la filosofía confuciana es “*ren*” y la nombran como la filosofía “*ren*”. En el libro *Shuowen Jianzi* que se escribió en la dinastía Han, se explica que este carácter chino está com-

puesto por dos conceptos: “persona” y el número “dos”. Lin Yutang considera (1938: 18) que “in Chinese writing, this character is composed of ‘two’ and ‘man’, signifying the relationship between men”. Según el diccionario *Ci Hai* (Xia Zhenlong, 1999), *ren* es un concepto moral antiguo de Confucio y su significado fundamental es el amor mutuo entre las personas, aunque tenga muchas interpretaciones posibles en distintos contextos. En cuanto a la traducción occidental de esta palabra encontramos diferentes soluciones como la bondad, la benevolencia, la virtud y la humanidad. En cuanto al libro de Anne-Hélène Suárez, en nuestros ejemplos “*Ren*” se ha traducido solamente como “la humanidad”, creemos que es una solución posible, pero no es apropiada para todos los contextos, porque este término está basado en la filosofía, el valor y la tradición del mundo occidental y no puede representar perfectamente un concepto ajeno del mundo oriental. Ahora vamos a analizar los problemas surgidos por el uso de esta solución.

3. Análisis de la interpretación de “*Ren*” en la traducción de Anne-Hélène Suárez

Ya que *ren* es el tema más discutido entre Confucio y sus discípulos, este término aparece en muchos contextos. Existen cinco casos, en los cuales Confucio explica el significado de *ren* a sus discípulos precisamente. En nuestro trabajo, por el límite de las páginas, nos centramos la traducción en estos cinco casos para analizar la interpretación de este concepto filosófico. Aunque sean solamente cinco contextos, son los más representativos de la traducción de “*ren*”.

A.

颜渊问仁。子曰：“克己复礼为仁。一日克己复礼，天下归仁焉。为仁由己，而由人乎哉？”

TM (Texto Meta): *Yanyuan* preguntó acerca de la *humanidad*. El Maestro dijo: “Templarse y volver a los ritos, en eso consiste. Por poco que pueda uno realizarlo, [verá] todo bajo el cielo avenirse a su *humanidad*. ¿La humanidad depende de uno mismo o de los demás?”

En este caso, la interpretación no refleja precisamente el significado del término *ren*. De acuerdo con lo que contestó Confucio, *ren* en este caso significa controlar los comportamientos propios para que concuerden con el sistema social y ético. “克己” tiene el sentido de regular o ajustar sus comportamientos o deseos, y “复礼” se refiere a realizar las acciones bajo las normas éticas. Esto es una parte o un aspecto del contenido de *ren*, por eso no podemos traducirlo como *humanidad*, que indica benignidad o naturaleza humana. Según nuestra opinión, aquí mejor simplemente transliteramos la pronunciación original que es *ren*, a raíz de que si la traducimos como *virtud*, que está más cerca de su significado original, coincidirá y se confundirá con otro término filosófico de *Lun Yun*, que es el *De* (德). Según Confucio, “*Ren*” es un concepto filosófico (una personalidad) que se puede alcanzar a través de fortalecer el auto-cultivo y la auto-disciplina y que también contiene la bondad y

el amor. Al contrario, “De” es una característica excelente heredada que todos los hombres tienen. Aunque sea así, no cualquier persona puede obtener “Ren” por tener “De”. Y de esta manera Confucio considera que la finalidad de la educación es entrenar a los hombres nacidos para ser hombres virtuosos.

B.

仲弓问仁。子曰：“出门如见大宾，使民如乘大祭。己所不欲，勿施于人。在邦无怨，在家无怨。”

TM (Texto Meta): *Zhonggong* preguntó acerca de la *humanidad*. El Maestro dijo: “De puertas afuera, compórtate como ante un huésped dignatario. Dirígete al pueblo como si de celebrar una gran ceremonia se tratase. Lo que no desees para ti, no lo impongas a los demás. Que no haya descontento ni en el señorío, ni en el feudo.”

Aquí según lo que dice Confucio, *ren* trata de cuidar bien a los demás, especialmente al pueblo, y no imponer lo que no desee a otras personas para que todo el mundo conviva en paz. Esto no tiene nada que ver con la humanidad, sino con la manera de gobernar el estado. En esta situación Confucio habla de su opinión política sobre la gobernación ideal de un país, que es aprovechar las virtudes buenas para guiar al pueblo con el fin de que cada persona respete las reglas sociales y éticas y sea feliz. De esta manera, consideramos que la interpretación como “humanidad” en este caso no es adecuada, ya que el Maestro está hablando de *ren* pero desde el punto de vista de la política estatal. Además, “humanidad” enfatiza la naturaleza humana y no refleja el significado político de *ren*. Por eso nos parece que aquí podemos simplemente solucionar de la misma manera del caso A; aunque esto causa dificultad a la legibilidad de los lectores meta, transmite el significado original precisamente y preserva la característica de la cultura de origen.

C. 司马牛问仁。子曰：“仁者其言也訥。”

TM (Texto Meta): Sima Niu preguntó acerca de la *humanidad*. El Maestro contestó: “El humano es parco en palabras.”

“其言也訥” implica “ser cauto o prudente con las palabras y las acciones propias”. Para Confucio una persona que se nomina con *ren* debe tener muchas virtudes, y una de ellas es ser cauteloso en las declaraciones y las conductas personales. En este caso, Confucio solamente destaca esta virtud y no ha mencionado otras. Entonces, en esta situación tampoco podemos interpretar *ren* como “humanidad”, ya que aunque benignidad o naturaleza humana coincida con el significado principal de *ren*, en distintas situaciones necesitamos precisar el significado concreto de *ren*. Si generalizamos el sentido de *ren* en todos los casos, los lectores meta se confunden y no pueden sentir el espíritu del contexto original. Pensamos que es posible cambiar “humanidad” por “el hombre verdadero”, ya que ser prudente es uno de los requisitos para ser “hombre verdadero”. Además nos parece que cuando Confucio habla de las características éticas de “*ren*”, a lo que realmente se refiere es a un “hombre verdadero” que satisfaga los principios morales.

D. 樊迟问仁。子曰：“爱人

TM (Texto Meta): Fan Chi preguntó qué es la *humanidad*. El Maestro dijo: “Amar al hombre.”

Como hemos dicho que Confucio ha explicado el significado de “*ren*” en distintos contextos, pues cuando encontramos un contexto y queremos saber en este lugar de qué se trata “*ren*”, es muy necesario analizar la explicación de Confucio. En el caso D, “爱人” literalmente significa “amar a los demás”, e incluso podemos utilizar la palabra “altruismo” al interpretarlo. Antes hemos mencionado que el carácter “*ren*” se interpreta como “dos personas”, pues el estado óptimo entre dos personas es el amor. Si existe amor mutuo entre todas las personas, el mundo será excelente. Aquí el significado de *ren* es parecido a la esencia del cristianismo que es el “amor” (el amor de Dios por nosotros, el amor de uno por otro, etc.); así pues, un traductor innovador podría emplear la palabra “amor” para traducir “*ren*”. Y si no queremos una traducción tan domesticada, existe otra solución que es “la vida moral” ya que “amor” es uno de los aspectos de “la vida moral” que Confucio promueve.

E.

子张问仁于孔子。子曰：“能行五者于天下，为仁矣。”请问之。曰：“恭、宽、信、敏、惠。恭则不悔，宽则得众，信则人任焉，敏则有功，惠则足以使人。”

TM (Texto Meta): *Zizhang* preguntó al *Maestro Kong* acerca de la *humanidad*. El Maestro Kong dijo: “Quien puede practicar cinco cosas bajo el cielo poseerá *humanidad*.” “¿Puedo preguntaros cuáles?” [Confucio] contestó: “Deferencia, magnanimidad, *sinceridad*, diligencia y bondad. [Sé] deferente y no serás ofendido, magnánimo y te ganarás a las multitudes, sincero y tendrás la confianza de los demás, diligente y obtendrás grandes resultados, bondadoso y serás digno de mandar.”

“恭、宽、信、敏、惠” son las cinco conductas éticas y aluden a “el respeto, la magnanimidad, la sinceridad, la diligencia y la bondad”. Confucio dijo que a quien practica estas cinco conductas, se le denominaría *ren*. Y de acuerdo con su filosofía, si todas las personas ajustan sus actividades bajo la instrucción de estas conductas, la sociedad será armoniosa. Desde nuestro punto de vista, en esta circunstancia “*humanidad*” no representa el significado exactamente de *ren* del contexto original. Salvo la bondad, que sí está relacionada con la benignidad, el resto está vinculado con los comportamientos morales. Según nuestra opinión, en este caso Confucio está enumerando las virtudes éticas que son obligatorias para ser una persona con el título *ren*. Antes hemos mencionado que el objeto del pensamiento confuciano es mantener el orden de la clase social bajo la administración del gobernador, restablecer el sistema social, y alcanzar un Estado armonioso en que la naturaleza, la sociedad, y el humano conviven con armonía. Para obtener esto, todos los hombres deben ser morales y usar los criterios virtuales para regir sus actividades diarias. “*Humanidad*” en el pensamiento occidental contiene el sentido de “compasión, sensibilidad

y bondad hacia sus semejantes”; estas son virtudes para ser una persona moral, pero “*ren*” de Confucio incluye más cosas, por ejemplo, respetar a los antepasados y los personajes de clase social o familiar superior, comportarse según su puesto jerarquizado, realizar las obligaciones morales, etc. Pensamos que en este caso, podemos resolver la traducción como “el hombre verdadero”, porque aquí “*ren*” está estrechamente vinculado al hombre que muestra un comportamiento ético.

4. Conclusión

“If a text is considered to embody the core values of a culture, if it functions as that culture’s central text, translation of it will be scrutinized with the greatest care” (Bassnett / Lefevere 1990: 70). *Lunyu* como libro clásico confuciano representa la esencia de la cultura y filosofía antigua de China y, por lo tanto, es una obra llena de connotaciones culturales por lo que los traductores deben prestar especial atención a los elementos culturales. Consideramos que bajo la orientación de la teoría de traducción intercultural, el estudio de *Lunyu* y su edición traducida es eficaz y fructífera. La teoría de traducción intercultural trata la cultura como un elemento en la traducción y sostiene que el propósito de la traducción es facilitar el intercambio cultural. Según esta teoría, la función de la traducción viene determinada por dos factores: los lectores meta y la función del texto original en la cultura original. Es de destacar que el traductor debe hacer hincapié en realizar una equivalencia cultural durante el proceso de su trabajo.

Por otro lado, también empleamos la teoría *skopos* como una teoría auxiliar, ya que en *skopos* destaca la importancia del propósito del proceso de traducción y alaba la “adecuación” en vez de la “equivalencia” al valorar una traducción. Pensamos que como el objetivo de traducir *Lunyu* es presentar la cultura china a los lectores occidentales, la preferencia debe conservar el estilo original.

Bajo las teorías mencionadas, hemos centrado el análisis de la interpretación del concepto *ren* en la traducción de Anne-Hélèn Suárez. Encontramos que en los cinco casos propuestos, la traductora ha realizado una misma interpretación, la de “humanidad”. Sin embargo, de acuerdo con el contexto original, en cada caso, la palabra *ren* tiene un significado distinto. En el caso A y E, el concepto *ren* se emplea para indicar las virtudes éticas, por otro lado, en el caso B, Confucio utiliza esta palabra para explicar cómo se gobierna un Estado y en el caso C, este término se trata de un requisito ético personal. Solo en el caso D se puede interpretar como “humanidad”, aunque tampoco sea muy apropiado. Sabemos que en *Lunyu* esta palabra ha aparecido más de cien veces, y en cada situación su explicación es diferente. Muchos discípulos se han preguntado la misma cuestión “¿Qué es *ren*?”, pero cada vez Confucio les ha dado una contestación distinta, y cada respuesta representa un aspecto del concepto *ren*.

Según nuestra opinión, *ren* más que una cosa concreta, se refiere a un sistema ético. Primero, en el caso A, C y D, *ren* se puede entender como una virtud ética. En el caso A, se refiere a ajustar la conducta propia según el sistema ético y las normas sociales. En el caso C, explica el requisito moral para nombrarlo por *ren*. En el caso D indica cuidar y amar a los demás y refleja la idea de altruismo de Confucio.

Segundo, en el caso E, las cinco conductas éticas “恭、宽、信、敏、惠” orientan a las personas corrientes para ser una persona con el título *ren*. Hasta aquí podemos decir que el concepto *ren* de Confucio está vinculado con la ética y moral. Tercero en el caso B, Confucio aprovecha *ren* para exponer su opinión política. Él considera que el gobernador tiene que cuidar y tratar bien al pueblo sin emplear la tortura.

El término “humanidad” no puede incluir todos estos significados y solamente enfatiza la bondad personal. Consideramos que existen tres maneras posibles de traducir “*ren*”: primero es posible transmitir el concepto *ren* como “la vida moral”, o incluso “caracteres morales”; segundo, en las circunstancias en que se precisan las conductas concretas éticas, con el fin de promover la comunicación intercultural, es mejor traducirlo como “el hombre verdadero”; tercero sucintamente se puede optar por transliterar la pronunciación de este concepto y escribirlo como *ren* para todos los casos, ya que de esta manera no solo trasladamos el significado completamente, sino también fielmente su sentido connotado.

Referencias bibliográficas

- BASSNETT, S., *Translation Studies*. London: Methuen & Co.Ltd 1980.
- BASSNETT, S. / LEFEVERE, A., *Translation, History and Culture*. London; New York: Pinter Publishers 1990.
- BASSNETT, S. / LEFEVERE, A., *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. London: Multilingual Matters Ltd 1997.
- LIAO, Q., « 当代英国翻译理论 », *Contemporary Translation Studies in UK*. Wu Han: Hu Bei Education Press 2001.
- LIN, Y., « 中国印度之 », *The Wisdom of China and India*. Xi An: Shanxi Normal University Press 2006.
- LIN, Y., « 孔子的智慧 », *The Wisdom of Confucius*. New York: The Modern Library 1938.
- NORD, C., *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome 1997.
- SUÁREZ GIRARD, A. H., *Lun Yu Reflexiones y enseñanzas*. Barcelona: Kairós 1997.
- XIA, Z., « 词海 », *Ci Hai*. Shanghai: Lexicographical Publishing House 1999.
- XU, Z. [Dinastía Han], « 说文解字 », *Shuo Wen Jie Zi*. Beijing: Zhonghua Book Company 1980.
- YANG, B., « 论语注解 », *Notation of Lun Yu*. Beijing: Zhonghua Book Company 1980.
- ZHENG, Z., « 文学大纲 », *An Outline of Literature*. Gui Lin: Guangxi Normal University Press 2008.